

FACHGRUPPENSYSTEMATIK

TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

- A Allgemein
- B Translationswissenschaft

- Al Albanisch
- Ar Arabisch
- Ba Baskisch
- E Englisch
- Fr Französisch
- GS Gebärdensprache
- K Katalanisch
- It Italienisch
- P Portugiesisch
- R Russisch
- Sk Serbokroatisch
- Sl Slowenisch
- Sp Spanisch
- T Türkisch
- U Ungarisch

- X Publikationen in mehreren Sprachen vorliegend
- Y Kongressunterlagen
- Z Diplomarbeiten / Masterarbeiten
- ZS gebundene wissenschaftliche Zeitschriften
- ZZ Dissertationen

SYSTEMATIK FÜR ALLE SIGNATURENGRUPPEN MIT AUSNAHME DER SIGNATURENGRUPPE B

1 Nachschlagewerke

- 11 Allgemeine Wörterbücher
 - 111 Wörterbücher allgemein, einsprachig
 - 112 Wörterbücher allgemein, zweisprachig

- 12 Fachwörterbücher
 - 122 Fachwörterbücher zweisprachig
 - 123 Fachwörterbücher mehrsprachig (immer A 123)

- 13 Enzyklopädien und Atlanten

- 14 Fachlexika (inkl. Fachwörterbücher einsprachig)

- 15 Allgemeine Nachschlagewerke
Bibliographien, Abkürzungs- und Adressenverzeichnisse

2 Texte

- 21 Anthologien
- 22 Einzeltexte (Belletristik)
- 23 Literaturwissenschaft und Literaturgeschichte
- 24 Übersetzung Belletristik (nur unter Gruppe A)

Translationswissenschaft

3 **Wissenschaftliche Literatur und nichtwissenschaftliche Fachbücher zu einzelnen Fachgebieten**

- 30 Naturwissenschaften
- 31 Technik
- 32 Medizin, inkl. Veterinärmedizin
- 33 Umweltschutz und Raumplanung
- 34 Sozialwissenschaften
- 35 Rechtswissenschaften
- 36 Wirtschaftswissenschaften
- 37 Internationale Organisationen
- 38 Geisteswissenschaften
- 381 Wissenschaftstheorie und wissenschaftliches Arbeiten
- 39 Kunstwissenschaften und Architektur

4 **Grammatiken**

5 **Didaktik und Lehrbücher**

- 51 Sprachpaarspezifische Lehrbücher Übersetzen und/oder Dolmetschen (in der passenden Sprachgruppe)

Nicht-sprachspezifische Publikationen zu allgemeinen Fragen der Didaktik (z.B. Hochschuldidaktik, Online-Lehre) unter A5.

Allgemeine (nicht sprachspezifische) Publikationen zu Fremdsprachendidaktik A65

Sprachspezifische Arbeiten zu Sprachdidaktik sowie Lehrbücher in der jeweiligen Sprachgruppe Signaturgruppe 5.

Literatur zu Translationsdidaktik unter B13.

6 **Sprachwissenschaft**

(weitergehende Unterteilung nur bei Gruppe A, sonst lediglich D6, E6 etc.)

- 60 Allgemeine Einführung in die Sprachwissenschaft
(Geschichte der Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte)
- 61 Grammatik, Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax
- 62 Semiotik, Pragmatik, Semantik

Translationswissenschaft

- 63 Kontrastive Linguistik
- 64 Textlinguistik und Diskursanalyse
- 65 Fremdsprachendidaktik
- 68 Soziolinguistik
(Dialektologie, Sprachpolitik, Sprachplanung, Interkulturelle Kommunikation)
- 69 Psycholinguistik
(Cognitive Science, Computerlinguistik)

7 Landeskunde

- 71 Gesamtdarstellungen (Länder, Regionen, Städte)
- 72 Kultur
 - 721 Allgemeine Übersichten
 - 723 Kunst
(Kunstgeschichte, Bildende Kunst und Kunsthandwerk, Architektur und Denkmalpflege, Theater, Film und Fotographie, Musik, Industrielle Formbewegung, Sonstige, z.B. Mode)
 - 724 Presse, Medien usw.
 - 725 Religion und Philosophie
- 73 Geschichte, Zeitgeschichte, Politik
- 74 Geographie und Umwelt
- 75 Wirtschaft
- 76 Recht
- 77 Gesellschaft, Bevölkerung, Institutionen
- 78 Bildungswesen
- 79 Kulturtransfer

8 Varia

9 Computerhandbücher

TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE FACHLITERATUR (SIGNATURGRUPPE B)

1 Einführungen

Einführungen in die Translationswissenschaft, Einführungen in die Übersetzungswissenschaft, Einführungen in die Dolmetschwissenschaft, Überblicksdarstellungen

Hinweis: Übersetzungslehrbücher für bestimmte Sprachpaare haben die Signatur 51 der jeweiligen Sprache. Z.B.: Ar 51.

2 Übersetzungswissenschaftliche Ansätze

- 21 Allgemeines
(Anthologien vorwissenschaftlicher und wissenschaftlicher Ansätze, vermischte Ansätze; metatheoretische, methodologische Darstellungen)
- 22 Linguistisch orientierte Ansätze
(Äquivalenzorientierte, sprachsystemorientierte, textlinguistisch orientierte Ansätze, korpusbasierte Untersuchungen)
- 23 Funktionale Ansätze
(Skopostheorie, Translatorisches Handeln)
- 24 Deskriptive Ansätze
(Systemtheoretische Ansätze, DTS)
- 25 Kulturorientierte Ansätze
(Kultur- und kulturwissenschaftlich orientierte Ansätze, inkl. kulturwissenschaftlich-poststrukturalistische Ansätze)
- 26 Feministische Ansätze
- 27 Hermeneutische Ansätze
- 28 Philosophische Ansätze
(inkl. Poststrukturalismus, Dekonstruktion)
- 29 Gesellschaftskritische Ansätze
(ideologiekritische Ansätze, aktivistische Ansätze, Kosmovisionen)

3 Literarische Übersetzung

- 31 Übersetzung von Prosatexten
- 32 Übersetzung von Kinderliteratur
(Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur, Märchen, Sagen etc.)

Translationswissenschaft

- 33 Übersetzung von anderer Literatur
(Übersetzung von Lyrik, Dramenübersetzung, Opernübersetzung)
- 34 Literarische Übersetzung Varia
(Monographien und Sammelbände zum literarischen Übersetzen ohne
Schwerpunktsetzung)

- 4 Multimodale Translation**
Synchronisation, Untertitelung, Comics, Audiodeskription, Webseiten, Lokalisierung

- 5 Translation und Religion**
Übersetzung Heiliger Schriften (Bibel, Koran etc.), Translation in und für
Glaubensgemeinschaften

- 6 Fachkommunikation und Wissenstransfer**
 - 61 Wissenstransfer, Popularisierung und Verständlichkeitsforschung (inkl. CL)
 - 62 Fachübersetzung, transkulturelle Fachkommunikation
 - 63 Terminologie und Lexikographie
 - 64 Technische Dokumentation, Informationsmanagement, Schreibforschung
(Gebrauchstexte), automatische Textverarbeitung
 - 65 Allgemeines und Varia (Fachsprachenforschung)

- 7 Einzelphänomene**
Metapher, Wortspiel, Buchtitel, Eigennamen etc.

- 8 Dolmetschwissenschaft**
 - 81 Dolmetschwissenschaftliche Ansätze
(Darstellungen von dolmetschwissenschaftlichen Theorien, Ansätzen und
Modellen; metatheoretische, methodologische Darstellungen)
 - 82 Simultan-, Konferenz- und Konsekutivdolmetschen
 - 83 Gerichtsdolmetschen
 - 84 Community Interpreting and Liaison Interpreting
 - 85 Gebärdensprachdolmetschen
 - 86 Dolmetschwissenschaft Varia
(Dolmetschwissenschaftliche Sammelbände ohne Schwerpunktsetzung)
 - 87 Schriftdolmetschen, Respeaking, Live-Untertitelung

Translationswissenschaft

- 9 Geschichte der Translation und der Translationswissenschaft**
bis einschließlich 20. Jhd., historische Darstellungen, Übersetzer:innen /
Dolmetscher:innen in der Geschichte

- 10 Translationssoziologie**
Inkl. Arbeiten zu Buchmarkt und Verlagswesen

- 11 Translation und Kognition**

- 12 Berufliche Praxis**
Berufskundliches, Ethik, Qualitätssicherung, Berichte von Translator:innen
121 Translator:innen in Literatur und Film

- 13 Translationsdidaktik**
Ausbildung, Methodik, Curricula, Ausbildungsstätten

- 14 IT in der Translation, Hilfs- und Arbeitsmittel**
Computergestützte Translation, traditionelle und elektronische Hilfsmittel, Tools,
maschinelle Übersetzung, maschinelles Dolmetschen

- 15 Translationswissenschaft Varia**
Sammelbände, Proceedings, Festschriften ohne thematischen Schwerpunkt

Stand: Jänner 2024